

Alle **Dateiformate**,
alle **Sprachen**, alle
Zielgruppen,
bessere **Qualität**,
kürzere **Time-to-**
Market – eine
Standardlösung.

Translation and Localization
powered by

STAR Transit^{NXT}

Transit^{NXT} – Kontextsensitive Übersetzung und Lokalisierung

Der Satz gilt als Einheit der Sprache – ist aber keineswegs automatisch Einheit des Inhalts. Übersetzer lesen Sätze im Quelltext, können diese aber nur sinnvoll übersetzen, wenn sie aus dem Kontext die Inhalte ableiten und verstehen. Deshalb wird in Transit^{NXT}, im Gegensatz zu anderen Translation Memory-Systemen, auf die ausschließlich satzbasierte Datenbank verzichtet. Im Transit^{NXT} Referenzmaterial bleiben die Dokumentintelligenz und der Kontext erhalten. Ein einzigartiger Ansatz, der sich seit mehr als 20 Jahren bewährt hat.

Wiederverwendung garantiert

Das Translation Memory wird in einer attribuierten XML-Struktur als Datei gespeichert. Das Ergebnis sind Sprachpaare, die direkt als Translation Memory genutzt werden (Transit^{NXT} Referenzmaterial). Das Translation Memory lässt sich gezielt und effizient wiederverwenden, einfach verwalten und garantiert höchste Leistungsfähigkeit auch bei steigenden Volumina.

Der Kontext zählt

Qualitätsprobleme, die aus fehlendem Kontext entstehen, gehören der Vergangenheit an. Die in Transit^{NXT} angewandte Technik der Verlinkung von Quell- und Zieldokumenten auf Ebene Satz, Absatz oder Abschnitt ermöglichen dem Übersetzer, den Kontext der jeweiligen Fuzzy-, Konkordanz- sowie Terminologievorschläge (Dynamic Linking) jederzeit zu konsultieren. Dies wird umso wertvoller, wenn die Übersetzungsergebnisse bereits bei der Redaktion von Quelltexten genutzt werden. Denn auch hier stellt der Kontextbezug im Transit^{NXT} Referenzmaterial sicher, dass der Redakteur die für den jeweiligen Kontext korrekten Sätze auswählt. Damit wird die Korrektheit der nachfolgenden Übersetzung bereits bei der Redaktion sichergestellt.

Corporate Wording per Mausklick

Dem Übersetzer und Terminologen steht mit dem in Transit^{NXT} integrierten TermStar^{NXT} ein ideales Werkzeug zur Verfügung, um spezifische Fachbegriffe zu verwalten: Per Mausklick oder Tastendruck werden Terminologieeinträge in Wörterbüchern erfasst. Die ausgefeilte Technologie von TermStar^{NXT} ermöglicht eine gleichzeitige Suche in dezentralen lokalen Wörterbüchern und Datenbanken bzw. über WebTerm in zentral gepflegten Terminologiebeständen.

Ihre Vorteile auf einen Blick

- ▲ Kürzere Time-to-Market für die globale Produktkommunikation
- ▲ Erhebliche Kosteneinsparungen
- ▲ Bessere Qualität durch multilinguales, multidirektionales und kontextsensitives Translation Memory
- ▲ Unicode-Unterstützung (über 180 Sprachen)
- ▲ Eine Lösung für alle gängigen Dateiformate
- ▲ Synchronisierte Preview für Übersetzung und Lokalisierung
- ▲ Ergonomische Arbeitsumgebung
- ▲ Integriertes Alignment-Tool
- ▲ Parallele Nutzung von TM-Beständen mit unterschiedlicher Priorisierung
- ▲ Hohe Terminologiekonsistenz (Corporate Wording) mit dynamischer Kontextverlinkung
- ▲ Fuzzy-Suche (Dual-Fuzzy) – kontextsensitiv in Quell- und Zielsprache
- ▲ Konkordanzsuche für ähnliche Begriffe und Satzteile
- ▲ Integrierte Websuche
- ▲ Konfigurierbare Längenbegrenzung des Textes
- ▲ Individuelle Segmentierung
- ▲ Umfangreiche Funktionen zur Qualitätssicherung
- ▲ Projektverwaltung auf einen Blick mit dem Transit Project Browser
- ▲ Vernetzte Teamarbeit mit unterschiedlichen Arbeitsmodellen
- ▲ Integration in Workflow und Machine-Translation
- ▲ Unterstützung von Austauschformaten wie TMX/TBX/XLIFF/MARTIF

Mehr Informationen finden Sie unter www.star-group.net

STAR Group Headquarters

STAR AG · Wiesholz 35
8262 Ramsen · Schweiz
Tel. +41 52 742 92 00
Fax +41 52 742 92 92
E-Mail: info@star-group.net
www.star-group.net

